

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 6:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy usłyszeli (o tym) wszyscy nasi wrogowie, przestraszyły się wszystkie narody, które nas otaczały, i bardzo podupadły w swoich oczach, i przekonali się, że przez naszego Boga dokonane zostało to dzieło.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy usłyszeli o tym wszyscy nasi wrogowie, na okoliczne narody padł strach. Już nie miały o sobie tak wysokiego mniemania. Przekonały się, że to właściwie nasz Bóg dokonał całego tego dzieła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy usłyszeli <i>o tym</i> wszyscy nasi wrogowie i gdy widzieli to wszyscy poganie, którzy byli wokół nas, bardzo się zniechęcili. Poznali bowiem, że to dzieło zostało wykonane przez naszego Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy to usłyszeli wszyscy nieprzyjaciele nasi, i widzieli to wszyscy narodowie, którzy byli około nas, upadło im bardzo serce;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zstało się tedy, gdy usłyszeli wszyscy nieprzyjaciele naszy, że się polekali wszyscy narodowie, którzy byli około nas, i upadli sami w sobie, i poznali, że od Boga zstała się ta sprawa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy to usłyszeli wszyscy nieprzyjaciele nasi i gdy wszyscy nasi sąsiedzi pogańscy to ujrzeli, wydało się im to czymś bardzo dziwnym i zrozumieli, że dzieło to zostało wykonane przez naszego Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy dowiedzieli się o tym wszyscy nasi wrogowie, zlekli się wszyscy poganie, którzy wokoło nas mieszkali, i bardzo upadli na duchu, widząc, że po myśli naszego Boga dokonane zostało to dzieło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy usłyszeli o tym wszyscy nasi wrogowie i gdy się przestraszyły wszystkie narody wokół nas, to srodze się zawiedli. Zrozumieli, że dzieło to zostało dokonane dzięki naszemu Bogu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy usłyszeli to nasi wrogowie i zobaczyli wszyscy poganie mieszkający wokoło, zaczęli patrzeć z bojaźnią i rozumieć, że dzieło to zostało dokonane dzięki naszemu Bogu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy wszyscy nasi wrogowie to usłyszeli, narody, które nas otaczały, zdjęte zostały lękiem i ogarnęło je zniechęcenie. Poznały one, że dzieło to zostało dokonane za sprawą naszego Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося коли всі наші вороги почули, і злякалися всі народи, що довкруги нас, і дуже напав страх в їхніх очах, і пізнали, що від Бога нашого приведено це діло до завершення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy to usłyszeli wszyscy nasi wrogowie oraz widziały wszystkie narody, które mieszkaly wkoło nas – bardzo upadło im serce;
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	A gdy tylko o tym usłyszeli wszyscy nasi

	dynamiczny	Świata	nieprzyjaciele i zobaczyły to wszystkie narody, które były wokół nas, od razu bardzo upadli we własnych oczach i poznali, że to za sprawą naszego Boga została wykonana ta praca.
--	------------	--------	---